

## Twenty Fourth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 27

November 7, 2021

<i>Praise Song: This Little Light of Mine</i> .....	Online Video
The Collect of the Day .....	BCP 120
First Lesson.....	1 Kings 17:8-16 (English)
Psalms .....	146 (English & Chinese)
Second Lesson .....	Hebrews 9:24-28 (Chinese)
Before Gospel: <i>Alleluia</i>	
Gospel .....	Mark 12:38-44
After Gospel: <i>Alleluia</i>	
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
The Confession and Absolution.....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
<i>Offertory Music: Thanks to God</i> .....	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i> .....	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A .....	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP 230
<i>Sanctus</i> .....	Slide
The Lord's Prayer .....	BCP 214
The Breaking of the Bread .....	BCP 214
<i>Communion Music:</i> .....	
Post-Communion Prayer .....	BCP 215
<i>Closing Hymn: Lord Dismiss Us with Thy Blessing</i> .....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>11/7</b> <b>Bilingual</b> <b>Service</b>	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Antao Chien	Flora Chow	Roger Magnuson Henry Liao
<b>11/14</b> <b>Bilingual</b> <b>Service</b>	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Maury Edwards	Roger Magnuson Sally Meng

## 聖靈降臨後第二十四主日

乙年:合時儀文二十七

2021年11月7

<i>讚美詩: 我這盞小燈</i> .....	網路影片
本日祝文 .....	公禱書 120 頁
首段經課 .....	(列王記上 17:8-16)
詩篇 .....	(146)
次段經課 .....	(希伯來書 9:24-28)
福音前: 哈利路亞	
福音書 .....	(馬可福音 12:38-44)
福音後: 哈利路亞	
證道 .....	張信芬牧師
尼西亞信經 .....	公禱書 208 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
認罪文 .....	公禱書 210 頁
平安禮 .....	公禱書 210 頁
獻金音樂: 感謝神.....	網路影片
獻金詩歌: 全所有奉獻.....	幻燈片
祝聖禮文(一) .....	公禱書 211 頁
合宜序文: 聖靈降臨節 .....	公禱書 230 頁
聖哉頌 .....	幻燈片
主禱文 .....	公禱書 214 頁
擘餅禮 .....	公禱書 214 頁
聖餐音樂: .....	
聖餐後禱文 .....	公禱書 215 頁
聖詩: 禮拜散時歌 .....	網路影片
祝福與遣散 .....	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
<b>11/7</b> <b>雙語</b> <b>崇拜</b>	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 簡安道	周李芳	Roger Magnuson 廖鴻業
<b>11/14</b> <b>雙語</b> <b>崇拜</b>	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Maury Edwards	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“The Offering of the Poor Widows”

- 1) Why is “giving” so important to every follower of Jesus?
- 2) What can we learn from the two widows in the readings today? How different are they from the scribes mentioned in the gospel today?
- 3) According to the message today, what is tithing? Have you been faithful to God in tithing? If not, what do you feel called to do in the coming new church year?
- 4) On a scale of 1-10 (weak-strong), how would you rate your closeness to Jesus? Are you satisfied with it? If not, how can you improve it? (Be specific.)
- 5) Which part of the message today has impacted you most? Why?

“窮寡婦的奉獻”：

- 1) 為何「給予」對於耶穌的跟隨者十分重要？
- 2) 我們可以從今天經課中的兩位寡婦身上學到什麼功課？他們和今天福音書中的文士有什麼樣的不同？
- 3) 根據今天的信息，什麼是十一奉獻？你是否在十一奉獻上忠實於上帝？如果沒有，你覺得自己被呼召在新的教會年中要如何去做？
- 4) 在 1-10(弱-強)的量表中，你如何評估自己和耶穌的親密關係？你滿意目前和耶穌的關係嗎？如果不滿意，你要如何改善？(請具體回答)
- 5) 今天的信息中哪一部分給你最大的衝擊？為什麼？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

**OT 舊約: 2Kgs 王下 23-25; 1Chr 代上 1-8; JI 珥 2-3; Am 摩 1-5; Ps 詩 142-150**

**NT 新約: Heb 來 5-11; Lk 路 1:1-38**

**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwads9@aol.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文姐妹 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

**Twenty Fourth Sunday after Pentecost: Proper 27, Year B**  
**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第二十四主日：合時儀文二十七，乙年**  
**(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)**

**November 7, 2021**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

**Readings for the Twenty Fourth Sunday after Pentecost, Year B-Proper 27**

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

**1 Kings 17:8-16**

Then the word of the Lord came to Elijah, saying, “Go now to Zarephath, which belongs to Sidon, and live there; for I have commanded a widow there to feed you.” So he set out and went to Zarephath. When he came to the gate of the town, a widow was there gathering sticks; he called to her and said, “Bring me a little water in a vessel, so that I may drink.” As she was going to bring it, he called to her and said, “Bring me a morsel of bread in your hand.” But she said, “As the Lord your God lives, I have nothing baked, only a handful of meal in a jar, and a little oil in a jug; I am now gathering a couple of sticks, so that I may go home and prepare it for myself and my son, that we may eat it, and die.” Elijah said to her, “Do not be afraid; go and do as you have said; but first make me a little cake of it and bring it to me, and afterwards make something for yourself and your son. For thus says the Lord the God of Israel: The jar of meal will not be emptied and the jug of oil will not fail until the day that the Lord sends rain on the earth.” She went and did as Elijah said, so that she as well as he and her household ate for many days. The jar of meal was not emptied, neither did the jug of oil fail, according to the word of the Lord that he spoke by Elijah.

**Psalm 146**

- 1 Hallelujah! Praise the Lord, O my soul! \*  
I will praise the Lord as long as I live;  
I will sing praises to my God while I have my being.
- 2 Put not your trust in rulers, nor in any child of earth, \*  
for there is no help in them.
- 3 When they breathe their last, they return to earth, \*  
and in that day their thoughts perish.
- 4 Happy are they who have the God of Jacob for their help! \*  
whose hope is in the Lord their God;
- 5 Who made heaven and earth, the seas, and all that is in them; \*  
who keeps his promise for ever;

- 6 Who gives justice to those who are oppressed, \*  
and food to those who hunger.
- 7 The Lord sets the prisoners free; the Lord opens the eyes of the blind; \*  
the Lord lifts up those who are bowed down;
- 8 The Lord loves the righteous; the Lord cares for the stranger; \*  
he sustains the orphan and widow,  
but frustrates the way of the wicked.
- 9 The Lord shall reign for ever, \*  
your God, O Zion, throughout all generations. Hallelujah!

**Hebrews 9:24-28**

Christ did not enter a sanctuary made by human hands, a mere copy of the true one, but he entered into heaven itself, now to appear in the presence of God on our behalf. Nor was it to offer himself again and again, as the high priest enters the Holy Place year after year with blood that is not his own; for then he would have had to suffer again and again since the foundation of the world. But as it is, he has appeared once for all at the end of the age to remove sin by the sacrifice of himself. And just as it is appointed for mortals to die once, and after that the judgment, so Christ, having been offered once to bear the sins of many, will appear a second time, not to deal with sin, but to save those who are eagerly waiting for him.

**Mark 12:38-44**

As Jesus taught, he said, “Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and to be greeted with respect in the marketplaces, and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets! They devour widows’ houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation.” He sat down opposite the treasury, and watched the crowd putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. A poor widow came and put in two small copper coins, which are worth a penny. Then he called his disciples and said to them, “Truly I tell you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. For all of them have contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, all she had to live on.”

乙年：聖靈降臨後第二十四主日，合時儀文二十七：

上帝啊，當讚美的聖子，昔日來到世間，為要除滅魔鬼的工作，使我們重新成為上帝的兒女，得以承受永生：我們既然有這盼望，就求主使我們潔淨自己，像聖子一樣；這樣，到了聖子大有權柄和威榮再降臨的時候，我們可以與主一樣在主永遠榮耀的國度裡。聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 列王記上17：8-16

耶和華的話臨到他、說、你起身往西頓的撒勒法去住在那裏。我已吩咐那裏的一個寡婦供養你。以利亞就起身往撒勒法去、到了城門、見有一個寡婦在那裏撿柴。以利亞呼叫他、說、求你用器皿取點水來給我喝。他去取水的時候、以利亞又呼叫他、說、也求你拿點餅來給我。他說、我指著永生耶和華你的神起誓、我沒有餅、罈內只有一把麵、瓶裏只有一點油。我現在找兩根柴、回家要為我和我兒子作餅。我們吃了、死就死吧。以利亞對他說、不要懼怕。可以照你所說的去作吧。只要先為我作一個小餅、拿來給我、然後為你和你兒子作餅。因為耶和華以色列的上帝如此說、罈內的麵必不減少、瓶裏的油必不缺短、直到耶和華使雨降在地上的日子。婦人就照以利亞的話去行。他和他家中的人、並以利亞、吃了許多日子。罈內的麵果不減少、瓶裏的油也不缺短、正如耶和華藉以利亞所說的話。

### 詩篇 146

146:1 你們要讚美耶和華。我的心哪、你要讚美耶和華。

146:2 我一生要讚美耶和華。

我還活的時候、要歌頌我的上帝。

146:3 你們不要倚靠君王、不要倚靠世人、他一點不能幫助。

146:4 他的氣一斷、就歸回塵土。

他所打算的、當日就消滅了。

146:5 以雅各的上帝為幫助、仰望耶和華他上帝的、  
這人便為有福。

146:6 耶和華造天、地、海、和其中的萬物。  
他守誠實、直到永遠。

146:7 他為受屈的伸冤、賜食物與饑餓的。  
耶和華釋放被囚的。

146:8 耶和華開了瞎子的眼睛。耶和華扶起被壓下的人。  
耶和華喜愛義人。

146:9 耶和華保護寄居的、扶持孤兒和寡婦。  
卻使惡人的道路彎曲。

146:10 耶和華要作王、直到永遠。錫安哪、你的上帝要作王、  
直到萬代。你們要讚美耶和華。

### 希伯來書 9：24-28

因為基督並不是進了人手所造的聖所、乃是進了天堂、如今為我們顯在上帝面前。也不是多次將自己獻上、像那大祭司每年帶著牛羊的血進入聖所。如果這樣、他從創世以來、就必多次受苦了。但如今在這末世顯現一次、把自己獻為祭、好除掉罪。按著定命、人人都有一死、死後且有審判。像這樣、基督既然一次被獻、擔當了多人的罪、將來要向那等候他的人第二次顯現、並與罪無關、乃是為拯救他們。

### 馬可福音 12：38-44

耶穌在教訓之間、說、你們要防備文士、他們好穿長衣遊行、喜愛人在街市上問他們的安、又喜愛會堂裏的高位筵席上的首座。他們侵吞寡婦的家產、假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。耶穌對銀庫坐著、看眾人怎樣投錢入庫。有好些財主、往裏投了若干的錢。有一個窮寡婦來、往裏投了兩個小錢、就是一個大錢。耶穌叫門徒來、說、我實在告訴你們、這窮寡婦投入庫裏的、比眾人所投的更多。因為他們都是自己自餘、拿出來投在裏頭。但這寡婦是自己不足、把他一切養生的都投上了。

## Announcements for November 7, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for this season of harvest. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ.

(2) **St. Thomas' In-person Sunday 10AM Worship Has Resumed:** Meanwhile, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services continue to be livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship/meetings may remain available through online streaming. For details, please see *Announcements (3)& (5)*.

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 11/10 & 12/15, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 11/24 & 12/1, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); All are welcome!

(4) **Diocesan Convention:** Sat, 11/13, at Riverside Convention Center and online. Mo. Fennie, Jean Lo (delegate) and Janice Lee (alternate) will attend.

(5) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 12/2, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **The Li Tim-Oi Center's Liturgy & BCP Zoom Class (in Mandarin):** Sat, 12/4, 10:00am-12:00noon. Mo Fennie is teaching this monthly online class (7/31-12/4), and five members of our Mandarin group are taking this class. Please pray for Mo Fennie and all the students.

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchan@hotmai.com) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Chuck (stroke) & Joyce White (fall injury); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Daniel Adams (eyes & kidneys); (9) Caryl Gonzales; (10) Moti (kidney) & Irene; (11) Marjoly Vielma (breast cancer); (12) Dorothy & Mike Smith; (13) Roger & Janis Magnuson; (14) Edgar Fradejas; (15) Sally's mother (thyroid cancer); (16) Marilyn (hip replacement); (17) Mo. Fennie's father (rest and recovery).

## 二零二一年十一月七日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為此豐收季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **聖多馬堂已恢復舉行主日上午十點在主堂的崇拜:** 同時, 主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過臉書直播, 其他週間團契或會議亦會繼續透過網路舉行。所有細節, 請看家事公佈 (3)&(5)。

(3) **週三晚禱查經網路直播聚會時間表:** 11/10 & 12/15-晚上6:30查經團契(Zoom); 11/24 & 12/1-晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加!

(4) **教區年議會:** 11/13, 週六, 地點: Riverside Convention Center 及線上。張牧師、吳錦雲(代表)及李孟潔(候補)將會參加。

(5) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 12/2, 晚上 7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(6) **李天媛中心「禮儀與公禱書」課程以華語透過 Zoom 舉行:** 週六, 12/4, 上午 10:00 - 中午 12:00。由張牧師教導此每月一次的網路課程 (7/31-12/4), 本堂華語弟兄姊妹有五人報名上課, 請為張牧師及所有學員禱告。

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchan@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: **Dorothy Smith** (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: **Karen Fradejas** (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: **Flora Chow** (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: **Sabrina Lin** (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Chuck (中風) 和 Joyce White, (2) 林醫師和林景崐, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (9) Caryl Gonzales, (10) Moti (腎臟) 和 Irene, (11) Marjoly Vielma (乳癌), (12) Dorothy & Mike Smith, (13) Roger & Janis Magnuson, (14) Edgar Fradejas, (15) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌); (16) Marilyn (髖關節更換); (17) 張牧師的父親 (休息及復原)。